

Protokół
kontroli działalności Pani Marii Szura tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego

Adres do korespondencji: 25-018 Kielce, ul Żytnia 10/4

Kontrolę w dniu 27 lutego 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 120/2008 oraz Nr 121/2008, wystawionych w dniu 21 lutego 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Maria Szura jest tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4862/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Maria Szura używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/4862/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 19 grudnia 2007r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium w formie elektronicznej, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji w repertorium prowadzona jest oddzielnie dla każdego roku.

Okazane przez kontrolowaną repertorium jest wydrukiem komputerowym i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,*
- 2) data przyjęcia zlecenia,*
- 3) typ/numer dokumentu,*
- 4) klient,*
- 5) język,*
- 6) ilość stron,*
- 7) pobrane wynagrodzenie (cena jednostkowa, i cena ogółem)*
- 8) data zwrotu,*
- 9) uwagi.*

Dodatkowo kontrolowana wprowadziła numerację ilości zleceń oddzielnie dla każdego miesiąca.

Ponieważ jest to repertorium prowadzone elektronicznie kontrolowana nie ma możliwości prowadzenia rubryki „podpis”. Niewielkie uchybienie stanowi zatytułowanie rubryki, w której kontrolowana zapisuje wykonane czynności jedynie jako język- zamiast „rodzaj czynności wykonywanej i język tłumaczenia lub odpisu”. W prowadzonym repertorium brak jest oddzielnej rubryki na odnotowanie języka, w którym dokument został sporządzony, oraz rubryki mówiącej o ilości sporządzonych kopii tłumaczenia przysięgłego.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła tłumaczenia ustnego oraz nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 76 wpisów. W 2007r. kontrolowana przeprowadziła 75 tłumaczeń, a w 2008r. do dnia kontroli jedno tłumaczenie.

W trakcie kontroli ustalono, iż tłumacz przysięgły wykonał 2 zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane

tłumaczenia przysięgłe zostały wykonane dla Wydziału Komunikacji Urzędu Miasta Kielce, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Jedyne uchybienie stanowi brak wpisu w pozycji nr 55/07 danych osoby lub instytucji, która zleciła tłumaczenie, oraz w pozycjach od nr. 28/07 do nr. 32/07 brak jest uzupełnienia daty zwrotu dokumentu.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz z przedstawionymi uchybieniami oraz pisemne wyjaśnienia kontrolowanej wraz z kserokopiami rachunków została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marii Szura przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Maria Szura może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Maria Szura i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce, 2008-01-29

*Tłumacz przysięgły:
Maria Szura*

*Kontrolujący:
Katarzyna Rabajczyk
Karol Staroń*